

Johann Wolfgang von Goethe, Из Гёте	Johann Wolfgang von Goethe, Egalaĵo (Nokto- kanto de migranto)	Johann Wolfgang von Goethe, Same tiel	Johann Wolfgang von Goethe, Same	Johann Wolfgang von Goethe, Ein Gleiches (Wanderers Nachtlied)
<i>tradukita de Михаил Лермонтов</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Pejno Simono</i>	
Горные вершины Спят во тьме ночной; Тихие долины - Полны свежей мглой; Не пылит дорога, Не дрожат листья ... Подожди немного, Отдохнешь и ты.	Super ĉio iĝas Kviet', Kaj ne moviĝas Pro ventet' Iu foli'; Silentas la birdoj ĉirkaŭe. Atendu - bal- daŭe Ripozos vi.	Super ĉiuj mon- toj Trankvil', Kaj ĉiuj fontoj Sen babil'; Aŭdas vi ne Birdetan ĉirpon arbare. Pensu prepare Pri la pere'!	Super montopin- toj — silent', tra pinopingo- la senvent' spiras sen fort'; arbare la birdoj ekmutas. Pretu, aludas silento pri mort'.	Über allen Gipfeln Ist Ruh, In allen Wipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Vögelein schwei- gen im Walde. Warte nur, balde Ruhest du auch.
...

<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Rusan de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATSILAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-01.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Richard Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).</p>
<p>Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)</p>	<p>MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-03-20 14:44:12)</p>	<p>Arg-356-706 (2013-02-26 15:16:30)</p>	<p>Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)</p>	<p>Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)</p>
<p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm. Vidu ankaŭ la retejon http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/МіДжаіл_Лермонтov. La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.</p>	<p>Tiu Esperantigo aperis komence de la okdekaj jaroj de la 20a jarcento en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), honora membro de Germana Esperanto-Asocio. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.</p>	<p>Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe.</p>	<p>Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)</p>	